

«à *P'ing-yang*, à *Ho-tchong fou*¹⁾, dans la demeure du patriarche «*Wang*²⁾, à *Kouan-si*³⁾, dans tous ces lieux il y a des livres du «recueil taoïste et des planches (pour les imprimer)».

«Sur ce rapport ainsi conçu⁴⁾, il a été ordonné au *tchang-p'ing Tchang*, au *yeou-tch'eng Tchang*, au *chang-chou Tsiao*, au *tsong-t'ong Ts'iuan*⁵⁾, à *Hou-tou-yu-sseu*⁶⁾, aux *hio-che* du *Han-lin-yuan*, au *k'o-cheng-che* du *tchong-chou-cheng Tou*⁷⁾, au *siuan-che* du *tchong-*

1) *Pao-ting* et *Tchen-ting* sont dans le *Tche-li*; *T'ai-yuan*, *P'ing-yang* et *Ho-tchong* (auj. ville préf. de *P'ou-tcheou* 蒲州) sont dans le *Chan-si*.

2) 王祖師菴頭. Ma traduction est ici douteuse. Dans le rapport du *tchong chou cheng* en 1280, il est dit: 前京兆府地面裏。王祖師菴頭聚著人衆。生歹心來。 «Autrefois, dans la région de la Capitale (*Si-ngan fou*), la multitude d'hommes qui se trouvait rassemblée dans la demeure du patriarche *Wang* a conçu de mauvaises intentions» (*Pien wei lou*, chap. V, p. 75 r°, col. 16—17).

3) Le dictionnaire de *Li Tchao-lo* indique que la ville de *Kouan-si* 關西 (à l'époque des *Kin*) était à l'Est de la s.-p. de *Houa-yin* 華陰 (préf. de *T'ong-tcheou*, prov. de *Chan-si*).

4) 這般奏的上頭. Au sujet de l'expression 上 ou 上頭, cf. p. 386, n. 3. — 這般 «de cette sorte»; on trouve aussi les expressions 那般 «de cette sorte-là»; 一般 «de la même sorte». Autres exemples: 這般驢馬之人百事不曉 «Ces sortes de gens semblables à des ânes et à des chevaux ne savent rien du tout». 他國皇帝與漢地皇帝都一般麼 «Les Empereurs des pays étrangers et les Empereurs de Chine étaient-ils de la même sorte?» (*Pien wei lou*, chap. IV, p. 70 v° col. 12 et 14—15).

5) Dans l'inscription de 1285, au lieu de 泉總統, on lit 釋教總統 合台薩哩 «le directeur général de la religion bouddhique *Ho-tai-sa-li*». Les auteurs de cette inscription disent d'ailleurs eux-mêmes que c'est à la chronique de ces événements rédigée par *Ho-tai-sa-li* qu'ils ont puisé leurs renseignements (*Pien wei lou*, ch. V, p. 74 r°, col. 9 et p. 74 v°, col. 4). Enfin dans une préface de 1270 à un ouvrage bouddhique, nous voyons mentionné ce même personnage 諸路釋門總統 合台薩哩 (*Trip.*, éd. *Jap.*, vol. XVII, fasc. 6, p. 104 v°).

6) L'inscription de 1285 donne à *Hou-tou-yu-sseu* le titre de haut dignitaire du *t'ai-tch'ang* 太常卿 (*Pien wei lou*, chap. V, p. 74 v°, col. 4).

7) Il semble qu'il y ait ici un caractère oublié, car, d'après l'inscription de 1285, le nom de ce personnage était *Tou-lou* 都魯. — Sur le titre de «*k'o-cheng-che* dépendant du *tchong-chou-cheng*», voyez *Yuan che*, chap. LXXXV, p. 3 v°.